

Актуальность изучения корейской литературы как компонент обучения корейскому языку

The Relevance of Studying Korean Literature as a Component of Teaching the Korean Language

DOI: 10.12737/2587-9103-2023-12-3-49-58

Получено: 03 апреля 2023 г. / Одобрено: 24 апреля 2023 г. / Опубликовано: 26 июня 2023 г.

Ко Ен Чоль



Профессор, канд. пед. наук, академик отраслевой академии наук, профессор кафедры алтайстики и китаеведения, научный руководитель НОЦ Центра исследований Кореи «Корееведение», Казанский (Приволжского) федеральный университет, ORCID ID: 0000–0002–2549–740X, Scopus ID 57210745630, Россия, Казань, Пушкина, 1/55, e-mail: komgus@mail.ru

Ko Young Cheol

Ph.D. of Pedagogical Science, Academician of the Branch Academy of Sciences, Professor of the Department of Altaic Studies and Sinology, Kazan (Volga Region) Federal University, ORCID ID: 0000–0002–2549–740X, Scopus ID 57210745630, 1/55, Pushkina, Kazan, Russia, e-mail: komgus@mail.ru

Ким Енсук



Ассистент кафедры алтайстики и китаеведения Казанского (Приволжского) федерального университета, ORCID ID: 0000–0002–6086–7226, Scopus ID 57211472682, Россия, Казань, Пушкина, 1/55, e-mail: yskim1872@hanmail.net

Kim YoungSuk

Assistant of the Department of Altaic Studies and Sinology, Kazan (Volga Region) Federal University, ORCID ID: 0000–0002–6086–7226, Scopus ID 57211472682, 1/55, Pushkina, Kazan, Russia, e-mail: yskim1872@hanmail.net

Аннотация

Исследование посвящено проблеме обучения корейской литературе в системе преподавания корейского языка студентам российских вузов. В работе обосновывается необходимость преподавания корейской литературы в системе обучения корейскому языку, приводится перечень произведений для изучения, предлагается научно обоснованная методика преподавания корейской литературы.

Ключевые слова: корейский язык для иностранцев, обучение корейскому языку, учебники по корейскому языку, корейская культура, литературное образование.

Abstract

The research is devoted to the problem of teaching Korean literature in the system of teaching Korean to students of Russian universities. The paper substantiates the need for teaching Korean literature in the Korean language teaching system, provides a list of works for study, and suggests a scientifically based methodology for teaching Korean literature.

Keywords: Korean language for foreigners, Korean language teaching, Korean language textbooks, Korean culture, literary education.

Введение

В настоящее время существенно возрастает актуальность изучения корейского языка в российских вузах. Присутствует тенденция к увеличению количества студентов, обучающихся на корейском языке по программам магистратуры в Корее. Таким образом, возникает необходимость корректировки содержания образовательных программ, направленных на овладение российскими студентами корейским языком, расширения и уточнения базовых компетенций для адаптации данной учебной дисциплины в высших учебных заведениях России [1].

До недавнего времени основной целью обучения корейскому языку студентов вузов России было овладение навыками общения и совершенствование

их, однако в последнее время все более активно на первый план выдвигается лингвокультурологический аспект изучения корейского языка, важной составляющей которого является знакомство с литературной традицией Кореи.

Существует ряд исследований по вопросу литературного образования. Все более настоятельно подчеркивается польза литературного образования при изучении корейского языка и культуры [2].

В своих ранних исследованиях об эффективности литературы в обучении корейскому языку Ян Мин Чжун [3], Пэк Чжа [4,5], Ким Хе Чжин [6], Кан Чон Хва и Юн Е Так [7], Чан Вон Ки [8] указывают на то, что изучение и использование корейского языка не должно ограничиваться только грамматикой и

общеупотребительной лексикой. Было выявлено, что литературные произведения содержат знания, ценности, сведения об институтах и обычаях Кореи. Данные культурные ценности разделяются корейцами с давних времен и по настоящее время, знакомство с ними позволяет учащимся в достаточном объеме узнать о стране в контексте исторической хронологии, культуры и социальных аспектов жизни корейского общества.

В указанных работах цели литературного образования представлены следующим образом: 1) расширение понимания корейской ментальности, эмоций, истории и культуры; 2) понимание универсальности и специфики корейской литературы; 3) развитие способности понимать и ценить корейскую литературу.

Поскольку предыдущие исследования были сосредоточены на цели литературного образования, необходимо рассмотреть практическое применение корейских литературных произведений в процессе обучения корейскому языку, а также методы преподавания с использованием корейской литературы.

Целью данного исследования является определение практического значения и содержания обучения корейской литературе при обучении корейскому языку студентов российских вузов.

Предметом исследования являются особенности, которым нужно уделить внимание в процессе выбора произведений корейской литературы для обучения языку в целях большей результативности использования образовательных методов для проведения занятий по корейскому языку в российских университетах.

Для достижения цели данного исследования были поставлены следующие задачи:

- 1) определить актуальность изучения корейской литературы в системе лингвистического образования;
- 2) подобрать литературные произведения для изучающих корейский язык в российских университетах на основе исследования и анализа литературных произведений в учебников по корейскому языку;
- 3) сформулировать методы обучения на примере классической корейской литературы

Методы исследования были обусловлены его предметом и целью — выработкой наиболее оптимальной стратегии и тактики использования корейской литературы как инструмента эффективного обучения корейскому языку. При определении проблем исследования были проанализированы и обобщены данные специальной научной литературы, посвященной данной теме. Кроме того, на основе существующих данных, отражающих состояние преподавания корейского языка в корейских вузах, осуществлен отбор наиболее актуальных текстов корейской литературы для использования в процессе обучения корейскому языку в российских вузах.

Теоретическая значимость данного исследования заключается в обосновании важности преподавания корейской литературы в рамках обучения корейскому языку, подборе содержания корейской литературы для преподавания корейского языка в российских вузах, а также организации методов преподавания и обучения.

Практическая значимость заключается в составлении списка корейской литературы с учетом уровня и способностей, изучающих корейский язык в российских вузах, а также в разработке соответствующей методики обучения.

Результаты исследования

1. Практическая целесообразность литературного образования в процессе обучения корейскому языку

Сегодня продолжают вестись дискуссии по поводу рациональности литературного образования при обучении корейскому языку как иностранному, что свидетельствует о том, что данный вопрос требует особого обсуждения.

Необходимо заметить, что до сих пор в обучении корейскому языку произведения корейской литературы использовались только в качестве материалов, отражающих эстетический и культурный опыт корейского народа, а также в качестве примеров, отражающих ситуации общения, контекст употребления лексики и грамматических конструкций.

Иными словами, литературные произведения выступали в качестве вспомогательных иллюстраций при обучении грамматике и лексике корейского языка в процессе функционального и коммуникативно ориентированного преподавания. Вопрос о литературном образовании и воспитании не ставился.

Ситуация стала меняться конце 1990-х гг. Наряду с исследованиями в области коммуникативного образования с использованием литературы в качестве материала, культурного образования в 2000-х гг., были проведены важные исследования и опубликован ряд работ, в которых на первый план выдвигается литературное воспитание, которое соответствует сути литературы как предмета изучения [9].

Подробнее данный факт можно изложить следующим образом.

Коммуникативное образование с использованием литературы в качестве материала представляет собой простой учебный материал для выработки навыков понимания на слух, говорения, чтения и письма. При этом литература используется как источник примеров, без подчеркивания ее отличительных черт — наряду с другим нелитературным материалом.

Функциональное обучение с использованием литературных материалов в первую очередь включает в себя выбор правильного ответа, внимательное прослушивание речи, заполнение пропусков в тексте и выбор ответа, содержание которого не соответствует основной мысли текста.

Затем для углубленного понимания работы и выражения своих мыслей и чувств используется задание такого рода, как «Посмотрите на изображение и предположите, что сделал бы главный герой в данной ситуации».

При подобной организации учебного процесса литература выступает в качестве источника вспомогательного материала для языкового образования, полностью отсутствует культурно-эстетическая характеристика литературного материала, и тем самым не раскрывается его уникальная ценность.

В настоящее время в учебниках по корейскому языку, издаваемых корейскими университетами, используются литературные произведения в качестве основы для обучения языковым функциям, чтобы улучшить понимание языка, навыки самовыражения путем предоставления корейских выражений и культурных фоновых знаний, с учетом строго определяемого объема лексического материала.

Культурное воспитание через литературу фокусируется на ознакомлении и воспитании корейского менталитета, поведения, институтов и социокультурных предпосылок, присущих литературным произведениям с использованием различных жанров. Культурное образование через литературу направлено на то, чтобы использовать ее в соответствии с текстом согласно жанру, таким как современная поэзия, современные очерки, современные романы, сказки и классические романы. Другими словами, литературное образование направлено на передачу информации и знаний о культуре и способствует диалогу между культурами.

Методика применения литературы в качестве материала для культурного воспитания предполагает постановку ряда целенаправленных вопросов: во-первых, вопросы о степени знакомства студентов с корейской литературой (читали ли они корейскую поэзию, прозу или художественную публистику; во-вторых, вопросы для определения степени и глубины межкультурного понимания, которые предполагают знакомство с мифами и произведениями классической литературы Кореи (на примере предложенных отрывков, изучаемых на занятиях).

В процессе обучения можно обсуждать литературное образование, суть литературы, включая общую теорию литературного образования, и проводить исследования в области литературного образования с учетом ценности и значения самих литературных

произведений, а также опыта читателей. Необходимо расширение задач литературного образования, что предполагает повышение эффективности культурного воспитания через литературу и акцентирование внимания на самобытных свойствах и особенностях литературы. Вместе с этим литературное образование должно проводиться таким образом, чтобы способствовать установлению связи между культурами и одновременно исследованию культурного пространства, на котором основан литературный опыт учащихся.

В учебнике корейского языка Корейского университета представлена практика преподавания и заучивания литературы, которая учитывает общую теорию литературы и жанровые особенности, отходя от использования литературы как материала для общения. Например, в нем подробно описывается форма стихотворения или предлагается оценить современную поэзию, основанную на отношении поэта, и представляется деятельность по обогащению литературы с помощью средств массовой информации.

2. Исследование литературных произведений, которые содержатся в учебниках по корейскому языку в корейских университетах, и подбор произведений для использования в российских университетах

Как отмечалось ранее, нельзя отрицать обоснованность того, что литературное образование имеет исключительную важность для изучения иностранного языка, а также то, что данное образование представляет собой эффективный инструмент культурного воспитания. Тем не менее в практике литературного образования при обучении корейскому языку существует много трудностей. Одна из наиболее существенных среди них — проблема отбора литературных произведений для образовательной программы.

В предыдущем исследовании 2019 г. видно, что все учебники корейского языка для иностранцев, изданные корейскими университетами, в качестве учебного содержания активно используют литературные произведения [10].

Это обусловлено тем, что учебник должен содержать эмпирические данные для понимания текущей ситуации, поскольку в нем рассматриваются случаи анализа литературного произведения как единого целого, приводится важный материал для понимания менталитета корейского народа, а также классифицируются аспекты изучения литературных произведений в ходе изучения корейского языка.

Для изучения литературных произведений, включенных в учебные пособия по корейскому языку от корейских университетов, и подбора произведений для российских студентов вузов были отобраны и

проанализированы учебники по корейскому языку из 13 университетов Сеула. Период исследования: с 1 декабря 2022 г. по 31 января 2023 г.

Таблица 1

**Список учебников, содержащих
литературные произведения**

Университет (количество)	Название учебника
Конкук (5)	Изучаем корейский вместе с Конкук (함께 배우는 전국 한국어) 2–2, 3, 4, 5, 6
Кёнхи (8)	Кёнхи корейский язык аудирование (경희 한국어 듣기) 4, 5/ Кёнхи корейский язык чтение (경희 한국어 읽기) 1, 2, 3, 4, 5, 6
Корё (3)	Интересный корейский язык (재미있는 한국어) 3, 5, 6
Донгук (3)	Изучаем вместе. Корейский язык (함께 배워요 한국어) 4A, 4B, 5A
Соган (7)	Соган корейский язык 2B, 4A, 4B, 5A, 5B/ корейский язык говорение 6, корейский язык чтение 6
Сеул (10)	Сеульский университет корейский язык 2B, 3A, 3B, 4A, 4B, 5A, 5B, 6A, 6B, Сеульский университет академическая цель
Сонгюнган (5)	Легко учим корейский язык (배우기 쉬운 한국어) 3, 4, 5, 6, Сонгюнган корейский язык (성균 한국어) 2 (аудирование, чтение, говорение, письмо)
Женский университет Соокмунь (2)	Ха корейский язык (아하 한국어) 4, 5
Ёнсе (5)	Ёнсе корейский язык (연세 한국어) 2, 3–1, 4–2, 5–1, 5–2
Женский университет Ихва (9)	Ихва корейский язык (이화 한국어) 1–1, 1–2, 2–1, 2–2, 3–1, 3–2, 4, 5, 6
Чунан (3)	Чунан корейский язык 3하, 4상, 4하
Хангук (4)	Корейский для иностранцев (외국인을 위한 한국어) 3, 4, 5, 6
Ханьян (4)	Ханьян (한양 한국어) 2, 3, 4, 5–2
Итого: 13 университетов	68 книг

В результате исследования видно, что литературные произведения выбраны в качестве учебного содержания во всех университетских учебниках.

Таблица 2

**Образцы классической корейской литературы,
включенные в учебники для изучения корейского языка
в корейских университетах**

Классификация	Название произведения (писатель)	Количество упоминаний	Учебник с содержанием произведения
Классическое стихотворение	Долгая ночь зимнего солнцестояния (Хван Джини)	3	(Конкук) корейский 5, (Кёнхи) корейский язык чтение 5, (Женский университет Соокмунь) корейский 5
	Кёнги Ариран	3	(Соган) корейский 4B, (Женский университет Ихва) корейский 1–2, (Сеул) корейский 4A

Продолжение табл. 2

Классификация	Название произведения (писатель)	Количество упоминаний	Учебник с содержанием произведения
Народная сказка	Сказание о Хынбу	9	(Конкук) корейский 5, (Донгук) корейский 4B, (Соган) корейский 5B, (Сеул) корейский 4B, (Ёнсе) корейский 3–1, (Женский университет Ихва) корейский 2–2, (Чунан) корейский выше 4, (Хангук) корейский 4, (Ханьян) корейский 5–2
	Сказание о Чхунхян	7	(Донгук) корейский 5, (Сонгюнган) корейский 2: аудирование, чтение, говорение, письмо, (Сонгюнган) корейский 5, (Женский университет Соокмунь) корейский 5, (Ёнсе) корейский 3–1, (Чунан) корейский выше 4, (Ханьян) корейский 5
	История о Шим Чон	5	(Конкук) корейский 4, (Соган) корейский 4B, (Сеул) академический корейский, (Чунан) корейский выше 4, (Ханьян) корейский 5–2
	Миф о Тангуне	6	(Донгук) корейский 4B, (Соган) корейский 4A, (Сеул) корейский 4B, (Сонгюнган) корейский 4, (Хангук) корейский 4, (Ханьян) корейский 5
	Хынбу и Нольбу	5	(Конкук) корейский 5, (Соган) корейский 5B, (Сеул) корейский 4B, (Женский университет Ихва) корейский 2–2, (Ханьян) корейский 5
	Почтительная дочь Симчхон	4	(Конкук) корейский 4 с материалами для аудирования, (Соган) корейский 4B, (Чунан) корейский 4+, (Ханьян) корейский 5
	Брат и сестра, ставшие солнцем и луной	4	(Конкук) корейский 5, (Кёнхи) корейский аудирование 4, (Соган) корейский 5B, (Ханьян) корейский 5
	Лентяй, ставший коровой	4	(Конкук) корейский 3, (Кёнхи) корейский аудирование 5, (Сеул) корейский 3A, (Женский университет Соокмунь) корейский 4
	Кённу и Чиннё	4	(Конкук) корейский 4, (Донгук) корейский 5, (Сеул) корейский 5A, (Ханьян) корейский 4
	Кролик и черепаха	4	(Сеул) корейский 4B, (Женский университет Ихва) корейский 2–1, (Ханьян) корейский 4
	Древесная лягушка	4	(Кёнхи) корейский аудирование 4, (Соган) корейский 5B, (Женский университет Ихва) корейский 1–2, (Хангук) корейский 3

Окончание табл. 2

Классификация	Название произведения (писатель)	Количество упоминаний	Учебник с содержанием произведения
Современная поэзия	Цветок (Ким Чунсу)	6	(Конкук) корейский 6, (Корё) корейский 5, (Донгук) корейский 5, (Соган) корейский 4В, (Сеул) корейский 5В, (Женский университет Ихва) корейский 3–2
	Человек, которого я люблю (Чон Хо Сын)	4	(Соган) корейский 4В, (Сеул) корейский 5В, (Женский университет Ихва) корейский 3–1, (Чунан) корейский ниже 4
	Цветок Азалии (Ким Со Воль)	2	(Корё) корейский 5, (Сонгюнгван) корейский 5
	Пролог (Юн Донджу)	2	(Корё) корейский 5, (Сеул) корейский 5В
	Вернувшийся на небеса (Чхон Санбён)	2	(Сеул) корейский 5В, (Женский университет Ихва) корейский 5
	Остров (Чон Хёнджон)	2	(Кёнхи) корейский чтение 1, (Женский университет Ихва) корейский 1–1
	Мама, сестра! (Ким Со Воль)	2	(Женский университет Ихва) корейский 1–1, (Хангук) корейский 6

* Если имя автора не указано, то отмечено, как «автор неизвестен».

Наиболее часто в учебники по корейскому языку включают классические стихотворения, такие как народная песня «Кёнги ариран» и прародитель Хван Джин «Долгая ночь зимнего солнцестояния».

«Чонсон Ариран», «Джиндо Ариран» и «Мирьян Ариран» также включены один или два раза, и в общей сложности «Ариран» упоминается восемь раз, включая Кенги, Чонсон, Джиндо и Мирьян Ариран, что доказывает высокое предпочтение народной песни «Ариран».

«Ариран» был выбран в качестве одного из 100 лучших национальных культурных символов Министерством культуры и туризма в 2006 г. и внесен в список Всемирного нематериального культурного наследия ЮНЕСКО в 2012 г., а в 2015 г. был выбран в качестве национального нематериального культурного достояния и признан песней, представляющей Корею [11].

Наиболее часто в учебниках по корейскому языку упоминались классические романы «Сказание о Хынбу», который был включен в девять типов учебников, «Сказание о Чхунхян» — в семь типов учебников, «История о Шим Чон» — в пять типов учебников.

Эти работы [12] достаточно хорошо отражают историю корейского языка. На сегодняшний день они стали предметами для изучения, так как содержат уникальные эмоции корейцев, такие как «хын» и «хан» [13].

В учебниках по корейскому языку содержатся в общей сложности 39 произведений. Было установлено, что эти произведения 78 раз были включены в 32 учебника, выпущенных 12 университетами, что сделало их самыми часто встречающимися среди всех.

Это связано с тем, что народные сказки — это тексты, которые могут заинтересовать иностранных учащихся, а также они могут быть преобразованы в соответствии с образовательными целями или целевой аудиторией, что является их преимуществом.

Наиболее часто упоминаемой сказкой в учебниках по корейскому языку является миф о Тангуне. Поскольку мифы, как правило, обладают свойством укреплять солидарность между людьми, разделяя идентичность сообщества, основополагающий миф о Тангуне содержит в себе все необходимое, чтобы быть выбранным в качестве важного материала в обучении корейскому языку и корейской культуре.

Таблица 3
Современная корейская литература в учебниках
по корейскому языку

Классификация	Название произведения (писатель)	Количество упоминаний	Учебник с содержанием произведения
Современная поэзия	Цветок (Ким Чунсу)	6	(Конкук) корейский 6, (Корё) корейский 5, (Донгук) корейский 5, (Соган) корейский 4В, (Сеул) корейский 5В, (Женский университет Ихва) корейский 3–2
	Человек, которого я люблю (Чон Хо Сын)	4	(Соган) корейский 4В, (Сеул) корейский 5В, (Женский университет Ихва) корейский 3–1, (Чунан) корейский ниже 4
	Цветок Азалии (Ким Со Воль)	2	(Корё) корейский 5, (Сонгюнгван) корейский 5
	Пролог (Юн Дон Чжу)	2	(Корё) корейский 5, (Сеул) корейский 5В
	Вернувшийся на небеса (Чхон Санбён)	2	(Сеул) корейский 5В, (Женский университет Ихва) корейский 5
	Остров (Чон Хёнджон)	2	(Кёнхи) корейский чтение 1, (Женский университет Ихва) корейский 1–1
	Мама, сестра! (Ким Со Воль)	2	(Женский университет Ихва) корейский 1–1, (Хангук) корейский 6

Окончание табл. 3

Классификация	Название произведения (писатель)	Количество упоминаний	Учебник с содержанием произведения
Современный роман	Ливень (Хван Сунвон)	5	(Кёнхи) корейский 읽기 6, (Соган) корейский чтение 6, (Сеул) корейский 6A, (Женский университет Ихва) корейский 3–2, (Хангук) корейский 5
	Весна (Ким Юджон)	3	(Конкук) корейский 6, (Корё) корейский 6, (Донгук) корейский 5
	Гость и моя мама (Чжу Йо Соп)	3	(Кёнхи) корейский чтение 6, (Соган) корейский чтение 6, (Женский университет Ихва) корейский 4
Современный очерк	Жизнь, которую я люблю (Пхи Чхон Даык)	3	(Конкук) корейский 3, (Соган) корейский 5A, (Женский университет Ихва) корейский 3–1
	Старик, который точит палку (Юн О-Ён)	2	(Кёнхи) корейский чтение 6, (Женский университет Ихва) корейский 3–2
	Все в порядке (Чан Ёнхи)	2	(Донгук) корейский 4A, (Женский университет Ихва) корейский 3–2
	Рис для королевы, закуска для нищего (Ким Сувон)	2	(Донгук) корейский 5, (Женский университет Ихва) корейский 4
Современная поэзия	Остров Орюк (Ли Ынсан)	1	(Женский университет Ихва) корейский 1–1
Детская поэзия	Магнolia (Дже Хе Ман)	1	(Донгук) корейский 5
Пьеса	Зима	1	(Сеул) корейский 3B
	Ли Сун Иль и Шим Сун Э	1	(Сонгюнган) корейский 6
	День свадьбы (О Ёнджин)	1	(Женский университет Ихва) корейский 3–2
Сценарий	Введение в архитектуру	1	(Кёнхи) корейский чтение 4
	Классика	1	(Сеул) корейский 5B
	Грустное кино	1	(Хангук) корейский 5
Сказка	Медведь в лесу	1	(Сонгюнган) корейский 6
Изложение/Рецензия	Читать «Наши счастливые времена»	1	(Хангук) корейский 6
	Критика романа «Сонаги»	1	(Кёнхи) корейский 읽기 6

«Цветок» Ким Чон Су — современное стихотворение, наиболее часто включаемое в учебники по корейскому языку. На втором месте по количеству упоминаний стали современные стихотворения «Человек, которого я люблю» Чон Хо Сына, «Цветок азалии» и «Мама, сестра!» Ким Со Воль, «Пролог» Юн Дон Чжу, «Вернувшийся на небеса» Чон Чхон Санбёна и «Остров» Чон Хенджона, которые были дважды включены в два учебника по корейскому языку.

Можно отметить, что наиболее активно используемым в учебном процессе современным поэтическим произведением является «Цветок» Ким Чон Су, а наиболее предпочтительным автором является Ким Со Воль. Предыдущее исследование об обучении корейскому языку с использованием произведения Ким Чон Су «Цветок» также показывает, что это стихотворение используется для изучения культуры, значения и коммуникации, а не для изучения поэтических жанров, потому что это произведение, с которым учащиеся уже были знакомы ранее [14]. Несколько произведений Ким Со Воль и Чон Хо Сын включены в учебники по корейскому языку. Примечательно то, что эти два писателя демонстрируют разное историческое прошлое и поэтические тенденции, что предполагает два критерия для выбора современной поэзии в учебниках по корейскому языку.

«Ливень» Хван Сунвона был самым популярным современным романом в учебниках по корейскому языку, который пять раз включался в пять учебников. «Весна» Ким Юджон и «Гость и моя мама» Чжу Йо Соп трижды вошли в учебники по корейскому языку.

Вместе с тем при всей своей уникальной ценности романов в качестве источников для отражения языкового сознания, культуры и менталитета Кореи наблюдается тенденция к снижению частоты их использования в качестве дидактического материала при изучении корейского языка, что объясняется значительным объемом их текста, а также многоплановостью их смысла, сложностью для понимания учащимися-инофонами,

«Ливень» Хван Сунвона — это короткий рассказ, который подходит в качестве пособия для обучения корейскому языку, поскольку в нем рассказывается о любви, которую легко понять иностранным учащимся [15]. Существует также аспект, который долгое время считался обязательным для изучения корейского языка [16], потому что он помогает читать корейские предложения или понимать эмоции корейцев.

Это общеизвестное произведение, которое может отразить [17] специфику корейской литературы, так как в нем описывается сельская действительность

1930-х гг., простые человеческие чувства, романтические отношения между мужчинами и женщинами.

Наиболее часто включаемое произведение в учебники по корейскому языку — это современный очерк Пхи Чон Дык «Жизнь, которую я люблю». Это произведение характеризуется тем, что включает в себя не только работы, подчеркивающие ценности, которые традиционно считались важными в Корее, но и недавние работы, содержащие опыт современной повседневной жизни и размышления о ней.

В учебники по корейскому языку было включено в общей сложности 22 современных очерка, 27 раз они были включены в 17 учебников, опубликованных в восьми местах. Следует отметить, что современные очерки, наряду с современными поэтическими произведениями, относительно широко используются в качестве материалов для учащихся с недостаточными знаниями в области современного жанра произведений.

Применительно к сценариям в общей сложности они были трижды включены в три учебника, выпущенные тремя университетами. Сценарии, которые входят в учебники по корейскому языку, следующие: «Введение в архитектуру» (2012, режиссер Ли Ен Чжу), «Классика» (2003, режиссер Квак Чжэ Ен) и «Грустное кино» (2005, режиссер Квон Джон Кван).

Обобщая особенности и итоги содержания литературных произведений в учебниках по корейскому языку, можно сделать следующие выводы.

Во-первых, анализ университетских учебников по корейскому языку подтверждает тот факт, что литературные произведения являются сегодня основным образовательным содержанием обучения корейскому языку.

В частности, привлекают внимание учебники, изданные Женским университетом Ихва, поскольку в них содержится литература для всех уровней языковой подготовки.

Во-вторых, существует базовое представление о том, что использование литературных произведений в качестве содержания обучения корейскому языку помогает обеспечить более высокое качество обучения; при этом можно утверждать, что объем текста с большой вероятностью влияет на выбор учебника.

В-третьих, литературные произведения, как правило, используются как материалы, представляющие элемент корейской культуры, или как практический инструмент для иллюстрации функционирования корейского языка.

В-четвертых, произведения, которые чаще всего встречаются в учебниках корейского языка в корейских университетах, можно назвать каноном корейской литературы. Указанные выше произведения по своей культурной, эстетической, ментальной цен-

сти являются наиболее значимыми произведениями в истории корейской литературы.

Таблица 4

Содержание корейской литературы в учебниках по корейскому языку в корейских университетах

Классификация	Название произведения (автор)
Классическое стихотворение	«Долгая ночь зимнего солнцестояния» (Хван Джини), Кёнги Ариран
Классический роман	«Сказание о Хынбу», «Сказание о Чхунхян», «История о Шим Чон»
Народная сказка	«Миф о Тангуне», «Хынбу и Нольбу»
Современная поэзия	«Человек, которого я люблю» (Чон Хо Сын), «Цветок Азалии» (Ким Со Воль)
Современный роман	«Ливень» (Хван Сунвон), «Весна» (Ким Юджон), «Гость и моя мама» (Чжу Йо Соп)
Современный очерк	«Жизнь, которую я люблю» (Пхи Чон Дык)

* Список произведений, который должны прочитать студенты, изучающие корейский язык в российском университете.

В предыдущих исследованиях было установлено, что литературное воспитание способствует углубленному изучению корейского языка, а также применению его, помимо использования простой корейской грамматики и навыков общения с помощью простого словарного запаса. Наряду с этим было установлено, что литература включает в себя знания, ценности, институты и обычаи, разделяемые корейцами с прошлого по настоящее время, что позволяет учащимся эффективно понимать времена, культуры и социальные контексты корейского общества.

Поскольку целью литературного образования является расширить понимание студентами идей, эмоций, истории и культуры, понять универсальность и специфику корейской литературы, а также улучшить их способность понимать и ценить корейскую литературу, рассмотренные выше произведения включены в список текстов, который следует прочитать изучающим корейский язык в России.

3. Методы преподавания корейской литературы

В случае с классическими романами не было случая, чтобы оригинальная корейская версия была включена в формат учебника.

Все работы были записаны в форме, которая была переписана в соответствии с уровнем учащегося, а лексика, которую было трудно заменить, объяснялась отдельными аннотациями. По аспекту записи произведения можно разделить на полнотекстовую (全文), сокращенную версию, отрывок и пьесу (игровую версию).

Сокращенный вариант, представляющий весь сюжет произведения, является наиболее распространенной формой содержания классических романов.

Материалы лекционного типа передают предысторию и значение того времени наряду с содержанием работы.

В большинстве случаев на сокращенные формы в учебниках не даются отдельные пояснения, необходимые для понимания после краткого изложения содержания, в связи с тем, что они, как правило, направлены на приобретение базовой грамотности, понимание содержания текста и используются однократно — в качестве иллюстративного материала на занятии. Чтобы дополнить эти пункты, улучшить понимание и дать оценку произведению, можно использовать метод обучения в виде лекций.

В учебнике корейского языка от университета Ханъян произведение «Сказание о Чхунхян» было изложено кратко, а интерпретация произведения была представлена относительно подробно, с акцентом на статус и любовь.

— Классические романы имеют литературную ценность, поскольку отражают мысли и чувства людей, живших в ту эпоху, а также социальные аспекты той эпохи. «Сказание о Чхунхян» — один из типичных классических романов Кореи. В Сказание о Чхунхян был хорошо изображен социальный образ Чосона, где был четкий социальный класс, такой как янбан, простолюдины и низшее сословие. Брак Чхунхяна, девушки низшего сословия, и Монгрёна Ли, дворянина, в то время был невозможен, но история Чхунхяна, которой наконец удалось выйти замуж, заставила людей проникнуться чувствами главных героев. [<Сказание о Чхунхян > Ханъян корейский язык 5].

В «Сказании о Чхунхян» наряду с сокращением произведения объяснялась сословная система и стремление людей уйти от реальности. Метод обучения в виде лекций может предоставить дополнительные объяснения предыстории работы иностранным учащимся, которым не хватает базовых знаний о досовременной Корее, поэтому он будет полезен при записи произведений, содержащих значения, отличные от современных [18].

Были определены моменты, на которые следует обратить внимание в существующих данных типах лекций. Учебники корейского языка направлены на то, что учащиеся будут изучать ценности традиционного общества через классическую литературу и благодаря этому поймут основу жизни современных корейцев и корейского общества, что будет способствовать лучшему пониманию Кореи в целом. С этой целью материалы лекционного типа часто представляются таким образом, чтобы подчеркнуть уникальность корейской культуры и литературы.

Сочетание сокращенной формы и формы лекции может способствовать гибкости в интерпретации работы, избегая одностороннего представления тем. Произведение «Хынбу и Нолбу» может быть использовано в качестве изучения корейского языка. «В последнее время появляется все больше и больше старых историй, которые перекладываются на современный лад. Хынбу считают добрым, но некомпетентным человеком, а Нолбу жаден, но обладает сильной жизненной силой» [19]. (Сочетание типа сокращения и типа лекции может развить гибкость в интерпретации работы вдали от односторонней презентации темы).

Кроме того, произведение «Почтительная дочь Симчхон» из Ханъян корейский язык представляет более одной интерпретации персонажей и их действий посредством учебных занятий. Отцу Шим Чеонга, Шим Хак-гу, был предоставлен выбор: он эгоистичный отец, который пожертвовал своей дочерью из жадности, чтобы открыть глаза, или принципиальный человеком, который думал, что он должен сдержать свое обещание, данное Будде.

С другой стороны, даже то, что Симчхон продает себя, чтобы спасти рис, является бессмысленным решением отказа от своей жизни ради сыновней почтительности или жертвенным актом, который можно понять, потому что долг ребенка — быть благодарным за милость родителей. Учебная деятельность, которая предлагает конкретное направление для обсуждения, является всеобъемлющей для многих учащихся, например, «Какой урок можно вынести из этого произведения?»

Поэтому следует избегать простого схематического представления о корейском обществе в прошлом, когда преподаватель выдвигает одно направление и активно корректирует различные интерпретации и впечатления учащихся.

Пьеса: В этой статье тип воспроизведения предлагаются как способ частично использовать преимущества отрывка.

Отрывки из классических романов нечасто используются в учебниках по корейскому языку. Причины указаны выше. Более перспективным в дидактическом отношении представляется использование отдельных сцен из пьес, отражающих, как правило, коммуникативную ситуацию, самодостаточную в смысловом отношении. Приведем характерные примеры презентации пьесы «Сказание о Хынбу» в двух различных учебниках, где избираются сцены, выпукло передающие характер персонажа. При этом приводятся реплики и отрывки из действий, а также представлен комментарий рассказчика.

Хынбу (кланяясь): Брат, дети голодны, так что дай им что-нибудь поесть. Я обязательно верну тебе деньги позже.

Нолбу (ударяя Хынбу метлой, которую держал в руках): Что? Хочешь что-нибудь поесть? Если вам нечего есть, вам следует подумать о том, чтобы усердно работать.

Хынбу (уворачиваясь от метлы Нолбу): О, брат, зачем ты это делаешь? Я пришел сюда, потому что дети умоляли меня сказать, что они голодны, пожалуйста, дайте мне что-нибудь поесть.

[«Хынбу и Нолбу», Сеульский университет корейский язык 4В].

Мачеха: Кхонджви! Вспахать все это поле мотыгой. Если вы не успеете до ужина, то ужина не будет.

Комментарий: Кхонджви вспахала поле, как велела ей мачеха. Но потом мотыга сломалась.

Кхонджви: Ой, как же это так? Мачеха будет злиться... Рыдая...

Комментарий: Дальше было так. Внезапно с неба спустилась черная корова и сказала Кхонджви:

Черная корова: Милая Кхонджви. Не плачь. Я помогу тебе.

[«Кхонджви Патчви», Корейский, который вы слышите прямо сейчас 5]

В «Хынбу и Нолбу» сцена, где дети Хынбу просят еду у родителей, и сцена, где семья Хынбу едет на тыкве, представлены репликами и ремарками, чтобы передать историю живо.

Текст пьесы, как правило, в дидактических целях подвергается в учебниках редактированию и сокращению, имеет отличия от оригинального текста. Порою весьма существенные. При этом надо помнить, что сама по себе форма пьесы обладает значительными учебными возможностями, помогая обогатить опыт изучения корейского языка иностранными учащимися, улучшает коммуникативные навыки и создает ощущение реализма, которое трудно передать в сокращенной форме.

При использовании текстов пьесы для обучения корейскому языку необходимо соблюдать осторожность, чтобы не слишком отклоняться от исходного текста (это чревато существенными коммуникативными и ментальными потерями). Для того чтобы выполнить дидактическое требование ограниченного объема текста, необходимо взвешенно и продуманно подходить к выбору той или другой сцены, отдавая предпочтение тем вариантам, которые могут быть восприняты без коммуникативных помех и без сокращения. При использовании драматургических примеров целесообразно представить хотя бы одну самодостаточную в смысловом отношении часть пьесы, передающую специфику субъектного сознания автора и при этом обеспечивающую эффективное учебное использование произведения; другую же часть пьесы презентовать в сопровождении дидактического комментария.

Как показывает опыт преподавания, в реальных учебно-методических ситуациях неадаптированные отрывки звучат и воспринимаются более живо, чем сжатые, упрощенные версии корейских текстов.

Важным условием эффективности и результативности обучения является разработка и представление продуманного, дидактически целесообразного плана обучения, в котором должны быть отражены и обоснованы как выбор конкретных сцен, так и методические приемы работы с данным материалом с указанием последовательности учебных действий и содержания компетенций, которыми учащиеся овладевают в течение предусмотренного образовательной программой времени.

Заключение

Целью данного исследования является определение смысла и содержания обучения корейской литературе в процессе обучения корейскому языку студентов российских вузов.

Преимущество литературного образования состоит в том, что оно способствует развитию характера, навыков самоанализа, а также общему развитию личности. Литературное образование как метод обучения иностранному языку или второму языку также должно быть ориентировано на личностный рост, знакомство с ценностями целевой культуры, что предполагает разработку соответствующих методов преподавания и обучения.

Методическую презентацию литературных произведений в учебниках по корейскому языку необходимо проанализировать и оценить с точки зрения того, насколько избранная дидактическая стратегия и тактика способствует улучшению навыков общения на корейском языке, а также общему знакомству с корейской литературой и культурой, выработке возможно более полных представлений о культурных, эстетических ценностях и менталитете корейского народа.

В будущем необходимо провести исследования, которые будут затрагивать и новые аспекты данной темы, что позволит получить более актуальные и точные данные, так как литературное образование в ходе изучения корейского языка представляет одно из магистральных направлений развития методики его преподавания. Это обуславливает настоятельную необходимость пересмотра и совершенствования содержания учебников корейского языка, а также необходимость соответствующих теоретических исследований и углубленных исследований состояния и уровня литературного образования в системе корейского языкового образования.

Литература

- 1) 차숙정, 학문목적 한국어에서의 문화교육 연구 동향, 한국교양교육학회 / 차숙정. – С.: 교양교육연구, 2021. – С. 298.
2. 김유미, 한국어 교육에서 고전소설 수록과 활용 방안: 일반목적 및 학문목적 한국어 교재에 제재화된 작품을 중심으로 / 김유미. – С.: 돈암어문학, 2022. – С. 287–319.
3. 양민정, 외국인을 위한 한국문화교육 방안 연구–한국 고전문학을 중심으로 / 양민정. – С.: 국제지역연구, 2006. – С. 101–125.
4. 홍혜준, 고전 작품을 통한 한국어 문화교육 연구 / 홍혜준. – С.: 국어교육학연구, 2004. – С. 529–555.
5. 강충화, 한국어교육에서의 고전문학 활용과 교육-학문 목적 학습자를 대상으로 / 강충화. – С.: 조선대학교, 2014. – С.73.
6. 김혜진, 한국어 학습자의 문화적 문식력 신장을 위한 고전소설 교육 연구 / 김혜진. – С.: 국제한국어교육학회 학술대회논문집, 2018. – С. 338.
7. 윤여탁, 외국어로서의 한국문학교육 / 윤여탁. – С.: 한국문화사, 2007, – С. 76–98.
8. 장원기, 고전문학을 활용한 한국어교육 연구 / 장원기. – С.: 대구가톨릭대학교 석사학위논문, 2010. – С. 15.
9. 민병곤, 한국어교육학 개론 / 민병곤. – С.: 서울대학교 국어교육연구소 연구총서, 2020. – С. 375–377.
10. 이인화, 한국어교육 교재의 문학작품 수록 양상 분석 / 이인화. – С.: Korean Language Education, 2019. – С. 239.
11. 최은숙, 외국인 유학생 대상 아리랑 관련 문화교육의 현황과 교육 내용 설계 / 최은숙. – С.: 한국민요학, 2015. – С. 180–182.
12. 김미진, 결혼이민자를 위한 한국어 문화 교육 연구: 판소리계 소설 심청전을 중심으로 / 김미진. – С.: 한어문교육, 2011. – С. 302–303.
13. 김혜진, 한국어 학습자를 위한 한(恨)의 정서 이해 교육 연구: “판소리 사설”을 중심으로 / 김혜진. – С.: 영주어문학회, 2014. – С. 301–302.
14. 류현정, 현대시 작품을 활용한 한국어 교육의 실제 / 류현정. – С.: 충북대학교 교육대학원, 2015.
15. 마희정, 외국인을 위한 한국어 읽기·쓰기 수업의 모색: 황순원의 ‘소나기’를 중심으로 / 마희정. – С.: 영주어문학회, 2016. – С. 131–154.
16. 이인화, 한국어교육에서 현대소설 정전 연구 / 이인화. – С.: 우리말글학회, 2019. – С. 103–131.
17. 정이봉, 김장선, 문학작품을 활용한 한국어 교육 연구: 김유정의 <봄봄>을 중심으로 / 정이봉, 김장선. – С.: 겨레어문학회, 2017. – С. 309–337.
18. 오태석, 심청전 / 오태석. – С.: 창비, 2018. – С. 136.
19. 장혁주, 흥부와 놀부 / 장혁주. – С.: 함께 배우는 건국 한국어 5, 2016. – С. 339.
3. Yang Min-jeong. A Study on the Korean Culture Education Plan for Foreigners – Focusing on Korean classical literature / Yang Min-jeong. S.: International Regional Studies, 2006. Pp. 101–125.
4. Hong Hyejun. A Study on the Cultural Education of Korean Language through Classical Works / Hong Hyejun. S.: Korean Educational Studies, 2004. Pp. 529–555.
5. Kang Chong Hwa. Application of Classical Literature in Korean Language Education and Education – Academic Purpose Learners / Kang Chong Hwa. S.: Chosun University, 2014. P. 73.
6. Kim Hyejin. A Study on the Education of Classical Novels to Enhance the Cultural Literacy of Korean Language Learners / Kim Hyejin. S.: Journal of the International Association of Korean Language Education, 2018. P. 338.
7. Yoon Yeo-tak. Korean Literature Education as a Foreign Language / Yoon Yeo-tak. S.: History of Korean Culture, 2007. Pp. 76–98.
8. Chang Won Gee. A Study on Korean Language Education Using Classical Literature / Chang Won Gee. S.: Master's thesis at Daegu Catholic University, 2010. P. 15.
9. Min Byung Gon. Introduction to Korean Language Education / Min Byung Gon. S.: General Research Book of the Institute of Korean Language Education, Seoul National University, 2020. Pp. 375–377.
10. Lee Inhwa, Analysis of Literature in Korean Language Education Textbooks / Lee Inhwa. S.: Korean Language Education, 2019. Pp. 239.
11. Choi Eunsook. The current status of Arirang-related cultural education for foreign students and the design of educational contents / Choi Eunsook. S.: Korean Folk Song Studies, 2015. Pp. 180–182.
12. Kim Mijin. A Study on Korean Culture Education for Marriage Immigrants: Focusing on Simcheongjeon, a pansori novel / Kim Mijin. S.: Korean language education, 2011. Pp. 302–303.
13. Kim Hyejin. A Study on Korean Emotional Understanding Education for Korean(恨) Language Learners: Focusing on “Pansori Editorial” / Kim Hyejin. S.: The Permanent Society of English and Literature, 2014. Pp. 301–302.
14. Ryu Hyun-jung. The Practical Practice of Korean Language Education Using Contemporary Poetry / Ryu Hyun-jung. S.: Chungbuk National University Graduate School of Education, 2015.
15. Ma Heejung. The Search for Korean Reading and Writing Classes for Foreigners: Focusing on Hwang Soon-won's 'Downpour' / Ma Heejung. S.: the Permanent Society of English and Literature, 2016. Pp. 131–154.
16. Lee Inhwa., A Study on Modern Novels in Korean Language Education / Lee Inhwa. S.: Korean Language Society, 2019. Pp. 103–131.
17. Jeong Yi-bung, Kim Chang Son. A Study on Korean Language Education Using Literary Works: Focusing on Kim Yoo-jung's “Spring Spring” / Jeong Yi-bung, Kim Chang Son. S.: the Korean Language and Literature Society, 2017. Pp. 309–337.
18. O Tae-seok, A psychological warfare / O Tae-seok. S.: Changbi, 2018. P. 136.
19. Jang Hyuk Ju. Heungbu and Nolbu / Jang Hyuk Ju. S.: Learn Konkuk Korean together 5, 2016. P. 339.

References

1. Cha Sook-jung. Research Trends in Cultural Education in Korean for Academic Purpose, Korean Society of Liberal Arts Education / Cha Sook-jung. S.: Research on liberal arts education, 2021. P. 298.
2. Kim Yumi. Containing and utilizing classical novels in Korean language education: Focusing on works sanctioned in Korean textbooks for general and academic purposes / Kim Yumi. S.: Donam Language and Literature, 2022. Pp. 287–319.